

LA TRANSFERENCIA DE (el acceso a) LAS HABILIDADES DE ESCRITURA

Oriol Guasch Boyé

**TRATAMIENTO INTEGRADO DE LAS LENGUAS
EHU. UDA IKASTAROAK 2009**

LA NOCIÓN DE TRANSFERENCIA

- **Perspectiva de la adquisición de las lenguas:**
 - **Análisis de los sistemas lingüísticos: transferencia positiva y negativa**
 - **Análisis de las producciones lingüísticas: errores evolutivos / errores interlinguales**
 - **Análisis de las representaciones de los aprendientes**
- **Perspectiva de la *competencia comunicativa***
 - **Cummins ([1981](#))**
 - **Canale / Swain ([1983](#))**

EXPERIENCIA: LOS PROGRAMAS DE INMERSIÓN LINGÜÍSTICA

- Actividad de escritura de reglas de juego en catalán y castellano de escolares de 4^o de primaria

WRITING EXPERTISE AND SECOND LANGUAGE PROFICIENCY

A.Cumming (1989)

- ***Pregunta de investigación:*** Incidencia del cto de la L2 y de las habilidades de escritura en L1 en la composición escrita en L2
- ***Muestra:*** 23 canadienses francófonos con 3 niveles de habilidad de escritura en L1 (francés) y 2 niveles de dominio del inglés
- ***Análisis:*** textos escritos, pensamiento

Conclusiones de A.Cumming (1989)

1. **+HE y +DL2 tienen los mejores textos (pero HE y DL2 no correlacionan)**

2. **El nivel de complejidad asumido en el procesamiento de la escritura depende del nivel de HE y no del DL2**

Los niveles medios de HE se acercan o no al procesamiento complejo según su DL2

3. **La HE es una habilidad cognitiva central facilitada por el dominio de la L2**

TRANSFERENCIA Y REESTRUCTURACIÓN COGNITIVA

- **Aprendizaje como proceso lineal**
 - Actividades automatizadas y actividades controladas
 - Proceso de automatización de determinadas actividades controladas
- **Aprendizaje como reestructuración**
 - Desautomatizar lo automatizado...

LECTURA EN L2

(McLeod y McLaughlin, 1987)

- **Comportamiento lector de anglófonos nativos (1) y de japoneses con nivel bajo (2) y alto (3) de conocimiento del inglés**
- **Actividad de lectura y test de predicción de categorías de palabras en contextos determinados**

Resultados diferenciados de los 3 grupos:

1. Japonés bajo. Cto sintáctico bajo no permite predicciones: errores a niveles superficiales
2. Japonés alto. Cto sintáctico alto que permite predicciones, pero procesamiento superficial
3. Inglés nativo. Cto de la sintaxis permite predicciones y procesamiento

PRINCIPIO DE “ACCESO CONTINUO”

- Acceso a distintos tipos de regulación de la actividad: autoregulación, regulación por el “objeto”, regulación por el “otro” (Vigotsky)
- Las dificultades de procesamiento derivadas del cto débil de la L2 conducen a los usuarios expertos a tipos de regulación propios de los no expertos

ESPECIFICIDAD DE LAS ESTRATEGIAS DE ESCRITURA

Efecto de... **EN L2?**

menor cto
L2

cto otras
lenguas

actitud
productor

PLANIFICACIÓN
TEXTUALIZACIÓN
REVISIÓN

MENOR CONOCIMIENTO DE LA L2

- **No automatización del uso**
- **Conocimientos sintácticos y léxicos reducidos**

CONOCIMIENTO DE OTRA(S) LENGUA(S)

- Uso de otras lenguas en los procesos de composición con las funciones de:
 - Generar, elaborar y organizar la información
 - Textualizar
 - Comparar las estructuras de la L2 y de otras lenguas
 - Revisar y evaluar la producción
 - Organizar la tarea

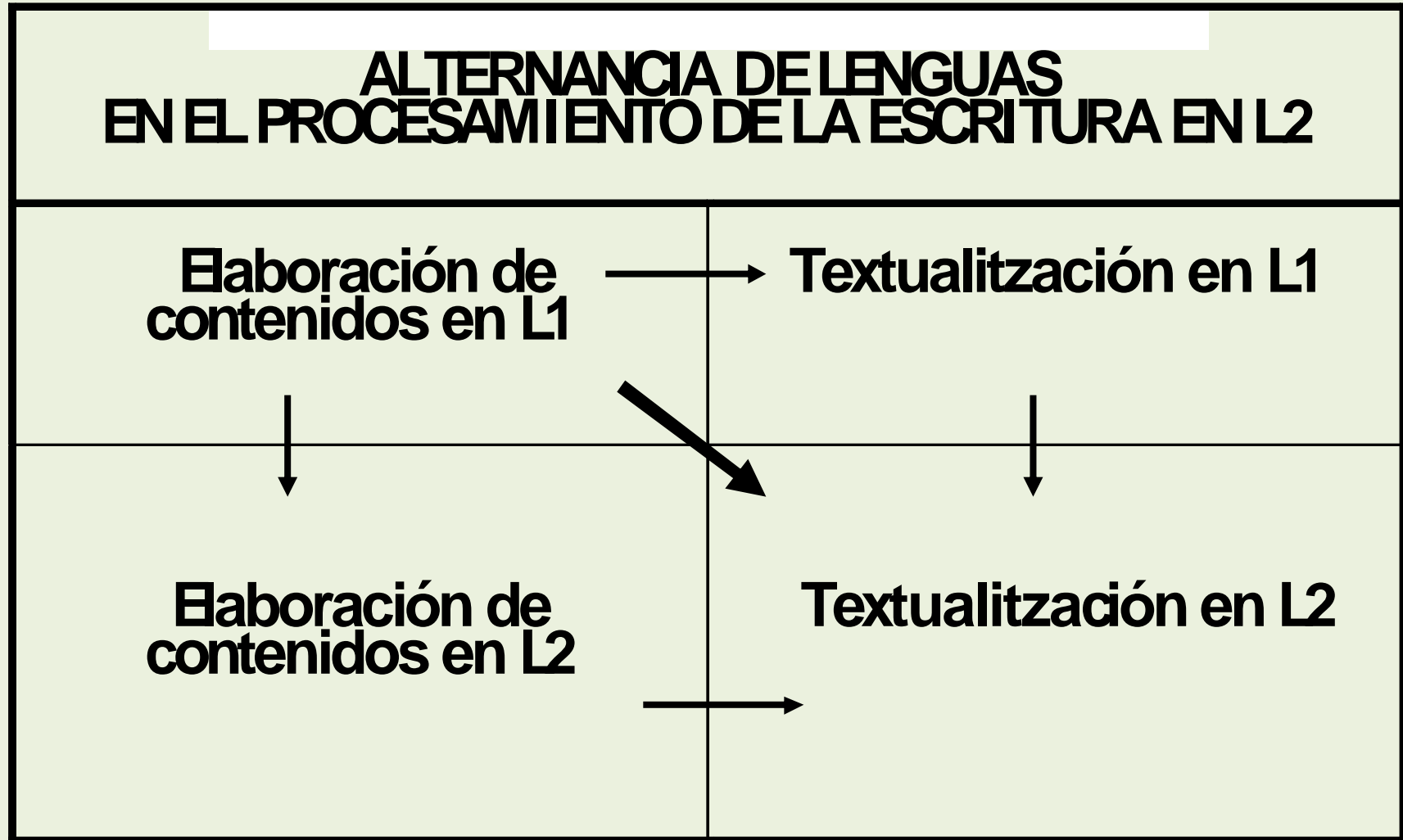
ALTERNANCIA DE LENGUAS EN EL PROCESAMIENTO DE LA ESCRITURA EN L2

**Elaboración de
contenidos en L1**

Textualización en L1

**Elaboración de
contenidos en L2**

Textualización en L2



ACTITUD DE LOS PRODUCTORES

- **Posicionamiento de los productores respecto de:**
 - **la tarea**
 - **la norma**
 - **el sistema**

**MUCHAS GRACIAS
POR
VUESTRA ATENCIÓN**

PERSPECTIVA L2	PERSPECTIVA A INMERSIÓN	PERSPECTIVA L1
<p>Atención prioritaria al aprendizaje de la lengua</p>		<p>Atención prioritaria al aprendizaje de la escritura</p>
<p>Escribir para aprender lengua</p> <ul style="list-style-type: none"> - Se sabe escribir - Se conoce poco la lengua 		<p>Escribir para aprender a escribir</p> <ul style="list-style-type: none"> - No se sabe escribir - Se conoce la lengua
<p>El aprendizaje de la lengua modifica el conocimiento de las habilidades de composición.</p>		<p>El aprendizaje de las habilidades de composición modifica el conocimiento de la lengua</p>